Porównanie tłumaczeń Kapłańska 21:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Chleb swojego Boga\* (pochodzący) z tego, co najświętsze,\*\* i z tego, co święte,\*\*\* może spożywać,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Może natomiast spożywać pokarm swojego Boga pochodzący zarówno z tego, co najświętsze, jak i z tego, co święte. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Może *jednak* spożywać chleb swego Boga, zarówno święty, jak i najświętszy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Chleba jednak Boga swego z rzeczy najświętszych i poświęconych pożywać będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszakże będzie pozywał chleba, który ofiarują w świątnicy, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jednakże wolno mu jeść pokarm swego Boga, zarówno święty, jak i najświętszy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz będzie spożywał pokarm swojego Boga zarówno z najświętszych, jak i ze świętych darów, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Może jednak spożywać pokarm swojego Boga, zarówno z najświętszej, jak i ze świętej rzeczy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jednakże może jeść ten pokarm, zarówno święty, jak i najświętszy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Może jednak spożywać pokarm swego Boga, zarówno ten szczególnie uświęcony, jak i ten święty. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Nawet kohen z wadą cielesną] może zjeść z [obu rodzajów] oddań dla swojego Boga, z najświętszych i z [mniej] świętych oddań. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Дари Божі - святе святих і з святих їстиме. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak może jadać chleb swojego Boga, zarówno z rzeczy najświętszych, jak i świętych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Może jeść chleb swego Boga z rzeczy najświętszych i z rzeczy świętych. |

1. 1) Chleb swojego Boga : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 2:3</x>; <x>30 6:9-11</x>; <x>30 7:1</x>; <x>30 24:8-9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>30 7:31-34</x>; <x>30 18:12-15</x> [↑](#footnote-ref-4)